

基于生态语言学视角的俄语环保标语话语分析

孙凤波

(东北农业大学, 哈尔滨 150080)

提 要: 生态语言学主要有豪根和韩礼德两种研究范式,前者把生态语言学看作是隐喻的,从宏观角度研究语言的生态,后者则是非隐喻的,研究语言的非生态因素,可从微观角度对环保语篇或者非环保语篇进行生态视角分析。本文从参与者系统和动作过程对俄语环保标语进行分析,并通过词频云展现“和谐共处”的生态观。

关键词: 环保标语; 生态哲学; 生态话语分析

中图分类号: H0-05

文献标识码: A

1 引言

当今世界气候急剧变化,“环境问题”所造成的“生态危机”成了全世界科学家们所面临的问题。恩格斯曾指出,人类对自然资源的开发、利用一定要“适度”,要与自然“和谐共处”,一定要有“生态意识”。(冯广艺 2013: 10)这使得越来越多的学者从生态学的视角看待世界,对生态的关注使得许多学科生态学化。语言工作者也开始关注语言与生态问题,在语言学领域引入生态学方法,旨在对语言和生态危机的相互关系进行系统阐释,实现人文社科的“生态转向”(何伟,魏榕 2018),以唤醒人类的生态意识。

国外真正意义上的生态语言学研究是从豪根(E. Haugen)开始的,经过半个世纪发展的生态语言学研究主要有两种范式:豪根模式,韩礼德模式。(黄国文 2017: 1)豪根模式把生态语言学作为一种隐喻来看待,关注语言的多样性、语言兴衰等问题。从宏观角度研究调查语言功能的影响因素和语言的生态环境。韩礼德模式的生态语言学是非隐喻的,以该模式为基础是对话语或者语篇进行微观分析,揭示语言对环境保护、环境恶化等问题的影响和作用。韩礼德对生态系统的类型学阐释为从系统功能语法出发对生态话语进行分析提供了理论上的可能性。近几十年,国内越来越多的学者也对生态语言学的研究产生了极大兴趣。如冯广艺在其研究中采用了语言生态学术语,他从宏观角度阐述了语言生态系统、语言接触、语言国策、语言生态、语言态度等基本概念,关注语言多样性问题。辛志英、黄国文采用语言学的生态视角,从微观角度对语法层、形态层、及物系统等方面进行了研究。(辛志英,黄国文 2013: 9)黄国文、陈旻指出,“生态语言学的一个路径为话语生态分析”(黄国文,陈旻 2016: 55)。从生态语言学视角对话语或语篇进行语言学分析,以便揭示话语或语篇背后的识构以及说话者的生态观。作者指出,这里的话语不仅是关于生态问题的话语,如环境保护报告等,也要对所有类型话语进行生态分析。何伟、张瑞杰(2017)对生态话语分析的模式构建进行了研究,结合系统功能语言学框架中的及物性以及语气、情态等系统考察人与场所生态因素的互动关系,构建可行性的生态化语分析模式。

2 生态话语分析与生态哲学观

生态话语分析 (Ecological Discourse Analysis) 缘起于生态语言学。生态话语分析从本质上来讲是指“基于一定的生态哲学观,从语言学对话语进行生态取向分析,目的是提倡对生态系统良性循环和发展有益性的话语,改善模糊性话语,抵制破坏性话语”(何伟,魏榕 2018: 66)。在进行话语分析时,首先要确定其生态哲学观,结合语言理论,对语言从生态视角展开研究,培养生态意识,指导人的生态行为。

生态话语分析以生态哲学观为指导思想和原则。Naess (1995) 提出了“生态哲学”这一概念,用来指代那些涵盖一系列规则、预设以及价值推崇等有关生态和谐的哲学思想。(何伟,张瑞杰 2017: 57) 在生态语言学这一研究领域的生态哲学所研究的都是“关注人类与其他生命体和物理场所的相互关系”。在生态问题上要注意“人类中心主义”所带来的问题。人类中心主义,首先人类要解决自己的生存问题 (Being alive), 当温饱得到保障时,人们才会追求有质量的活着 (Living!), 才会关注到为了追求经济利益而被破坏的生态环境。同时,还要关注人类在生态问题上的影响和重要作用。在生态环境中,人类可能充当了环境的保护者、中立者和破坏者,充分体现人类的生态伦理,通过对生态话语的分析,可以揭示语言与环境或生态系统之间的关系。本文以有关生态问题的俄语环保标语为语料,从生态视角分析话语中的人是生态的保护者、中立者还是破坏者,揭示话语中所蕴含的生态哲学观,以便鼓励和宣扬有益语篇。

3 环保标语及所体现的生态哲学观

环保标语具有宣传、教育、鼓动大众的作用,在标语制作过程中要考虑受众的心理接受层面,话语生产者在产生语篇时要考虑听话者的背景知识,采用合适的语言手段传递恰当的话语信息。语言手段、非语言手段的使用要容易记忆,能够引起处于此环境中人群的注意。环保标语语言洗练、简明扼要、句法独特、简洁有力,其内容和形式具有时代性,充分体现和反映当前社会的主要矛盾:自然资源有限与自然资源过度开发和使用之间的矛盾。早期的俄语环保口号、标语一般使用省略句,而且口号、标语对语境具有很强的依赖性,离开上下文,语义则比较模糊。现当代的俄罗斯环保标语语义比较具体、直接,从细微处入手,唤醒人类的生态意识,从而引导民众保护环境。所以标语中过程系统得到充分体现,揭示人类在环境保护中所充当的角色。人类既是保护自然的主体,也是破坏自然的主体。通过参与者角色系统和过程系统中的动作过程,可以分析出话语背后所隐藏的意识形态和潜在的意义。

环保标语的使用环境不同,所使用的语言手段也不同,比如医院、政府机关等公共场所以及森林等场所的环保标语,一般为政府部门所制定的,采取从上而下的制定方针,具有一定的强制性(如使用动词命令式表示严厉禁止);日常生活场所中的标语一般为社会团体或者个人制定,态度比较温和,提醒人们要具有环保意识。

3.1 参与者角色系统

从系统功能语言学角度来看,参与者角色包括“施事者”、“受事者”、“属性”、“载体”和“环境行参与者”。何伟、魏榕(2018)对参与者角色进行了重新界定和细化。他们根据生命因子和非生命因子,将参与者分为“生命体”和“非生命体”,而对“生命体”又进一步细化为“人类生命体”和“非人类生命体”,在语言上它们由动物名词和非动物名词来充当。又根据参与者的数量,将“生命体”分为“个体参与者”和“群体参与者”。根据物理性特征和社会性特征,将“非生命体参与者”分为“物理性参与者”和“社会性参与者”,前者如大自然、山川、河流等,后者如政治、经济、文化等。在环保标语中参与者往往是隐含的,例(1)、(2)中参与者包括“话语发出者(参与者₁) + 施事(参与者₂) + 动作过程 + 受事”,话语发出者可能是个体参与者或者群体参与者,可能是一个社会群体、社团,而施事者一般都是该语域中所涉及的群体,是“生命体”中的群体参与者,也是受益者。受

事者则是非生命体中的“物理性参与者”（生态系统中的动植物、山川、河流、空气等需要人类保护的客体）。

(1) Помогай природе. Защищай её.

(2) Держи землю, воздух и воду в чистоте.

宣传标语中使用了及物动词помогать, держать, 及物动词的主体为动作行为的实施者, 动词使用单数第二人称命令式, 揭示该语域中的群体对环保随担负的义务和责任。所以, 唤醒人们的生态意识, 延续生物圈中其他物种的生命, 才能保证生物圈平衡, 以便尽最大努力延长人类的生命。对参与者角色系统进行分析, 可以凸显参与者的生态意义。在自然环境中人与人、人与其他生命体、人与非生命体之间的影响和作用相互的, 当其他生命体、非生命体得到保护时, 这些被保护对象则反过来才可能会给人类提供更好的、更适合的生活环境。下面例(3)中的语义配置为“施事(物理性参与者)+受事(生命体参与者)+动作”, 凸显物理性生命体(природа)在生态系统中的属性, 直观地反应了该句的生态价值。

(3) Бережённая природа нас бережёт.

3.2 过程系统之动作过程

同20世纪40年代俄语环保标语相比较来看, 现代俄语环保标语往往会使用动词, 表达一种及物性过程, 所表达的意义更加具体, 对上下文语境依赖性相对较小。环保标语中更多地使用及物动词, 明确指出人类该如何行事来保护生态环境, 因此本文对过程系统中的动作过程进行生态化拓展。

在生态系统中人类通过自己的活动可以保护环境, 可以改善环境, 也可以破坏环境。环保标语例(4)、(5)中трогай, береги形成的语义配置为“施事(生命体)+动作(及物动词)+受事(非人类生命体)”, 此语义配置中的施事和受事都为群体, 在人与自然的价值关系中, 人处于主导地位, 因此人类有责任和义务保护大自然, 由“人类中心主义”实现“生态转向”, 表明说话者支持、提倡“和谐共处”的生态观, 是有益性话语。

(4) Человек, не трогай птицу: ни ворону, ни синину.

(5) Ты животных береги, ведь для них мы не враги. Будь для них натурой властной, но ни капли не опасной.

大自然的一切生命体和非生命体都是有消耗的。从例(6)中我们可以看出人类在生态系统中处于主导地位。人类在创造价值时, 对自然界的非生命体可能会过度开发和利用。当人类意识到对自然环境造成破坏时, 便产生了生态保护意识, 通过植树这一行为进行挽救, 以保持生态系统的平衡。同时又指出, 人类和地球上的一切生命体是平等的, 与地球共呼吸, 体现人与自然和谐共处的理念, 有益性话语的建构作用促进了人与其他非人类生命体以及非生命体间的和谐相处。

(6) Посади дерево — дыши вместе с планетой.

3.3 “和谐共处”的生态观

语言工作者在研究语言与生态问题时提出了“福祉”这个概念, 即我们不只要活着, 而且要有质量地活着。在有限的生态环境中要有质量地活着, 就必然会存在生命的交换, 即体现了人类中心主义, 对人类创造良好的生活环境, 同时也体现了环境的极限性, 对环境进行了保护, 保持环境的清洁, 使其他生物也能更好地与人类共存, 为可持续发展作好充分准备。所以人类在追求经济发展的同时, 应该存有同情心、遗憾和感恩。人在想方设法来延续自己的生命的同时, 要珍惜世间万物, 达到人与自然万物的和谐统一。在语言学中我们可以通过词频云对环保标语进行分析, 以便发现其中所蕴含的生态观。

词频云中词汇所使用的频率通过字体大小得到体现,字体由大到小,使用频率由高到低。我们通过对几百条环保标语进行词频云分析得到如下图示:



通过该词频云,我们可以发现,чисто处于核心位置,字体最大,也是使用频率最高的词汇。从人类中心主义观点来看,чисто是人类所要追求的最佳生态环境,它同时又是生态环境本身存在的本真状态,体现出人们“生态主义”的转向,展现出人与自然万物的和谐共处的生态观。

4 结束语

本文简要介绍了生态语言学的源起与发展、生态语言学的两种主要研究范式:豪根范式和韩礼德范式。本文主要是在韩礼德范式指导下,对俄语环保标语进行微观话语分析,阐释了俄语环保标语中的参与者角色系统和过程系统中的动作过程,从语言入手研究生态问题。借助于语言学中的词频云手段对俄语环保标语分析,揭示话语所体现出的“和谐共处”生态观,体现人与自然万物辩证统一的关系,从而得到有益的话语。鉴于此,在以后的研究中我们要进一步完善话语生态分析范式,培养人类的生态环境,改善生态意识,达到承担起社会责任的目的。

参考文献

- [1]何伟,张瑞杰.生态话语分析模式构建[J].中国外语,2017(5).
- [2]黄国文,陈旻.生态哲学与话语的生态分析[J].外国语文,2016(6).
- [3]辛志英,黄国文.系统功能语言学与生态话语分析[J].外语教学,2013(3).
- [4]黄国文,赵蕊华.生态话语分析的缘起、目标、原则和方法[J].现代外语,2017(5).
- [5]何伟,魏榕.话语分析范式与生态话语分析的理论基础[J].当代修辞学,2018(5).
- [6]何伟,魏榕.国际生态话语之及物性分析模式构建[J].现代外语,2017(5).
- [7]冯广艺.语言生态学引论[M].北京:人民出版社,2013.
- [8]范俊军,肖自辉.生态语言学文选[M].广东:广东人民出版社,2018.
- [9]黄国文.生态语言学兴起与发展[J].中国外语,2016(1).

Discourse Analysis of Russian Environmental Slogans Based on Ecolinguistics

Sun Feng-bo

(Northeast Agricultural University, Harbin 150080, China)

Abstract: Ecolinguistics is mainly featuring two research paradigms: Haugen and Halliday. The former regards ecolinguistics as a metaphor and studies the ecology of language from a macro perspective. Whereas the latter is non-metaphorical, studying the non-ecological factors of language, which can be an ecological perspective analysis of environmental perspectives or non-environmental discourses from a microscopic perspective. This paper analyzes Russian environmental slogans from the participant system and the action process, and demonstrates the ecological concept of “harmonious coexistence” through the word frequency cloud.

Keywords: environmental slogan; ecological philosophy; ecological discourse analysis

基金项目: 本文系国家社科基金项目“维·伊万诺夫诗学的文化阐释与研究”(15BWW033)的阶段性研究成果; 东北农业大学校内课题“提升俄语专业学生连贯话语能力教学策略研究”的阶段性成果。

作者简介: 孙凤波(1973—), 黑龙江海伦人, 博士, 东北农业大学文法学院教师, 研究方向: 篇章语言学。

收稿日期: 2019-03-09

[责任编辑: 惠秀梅]